



HƯỚNG DẪN SỬ DỤNG – KÍNH LÚP TTL
 USER INSTRUCTION - TTL LOUPES
 NOTICE D'INSTRUCTION - LOUPES TTL (sur-mesure)
 GEBRAUCHSANLEITUNG - TTL LUPEN
 INSTRUCCIONES - LUPAS TTL

Chúng tôi chúc mừng bạn đã mua kính lúp Univet – sản xuất tại Ý. Để chắc rằng các bạn sử dụng đúng và lòng đọc ghi chú bên dưới.
 We congratulate you on the purchase of a Univet magnification system - Made in Italy. To ensure safe use please observe the following notes.
 Nous vous félicitons de l'achat d'un système de loupes grossissantes Univet - Made in Italy. Merci de lire attentivement cette notice pour une utilisation sans danger.
 Wir gratulieren zum Kauf eines Univet Vergrößerungssystems - Made in Italien. Um einen sicheren Gebrauch zu gewährleisten, beachten Sie bitte folgende Hinweise.
 Entbarkarung por la compra de las Lupas binoculares Univet - Made in Italy. Para un funcionamiento adecuado observar las siguientes precauciones.



Fabbricante/Manufacturer/
 Fabricant/Hersteller/
 Fabricante:
 Univet s.r.l.
 via Giovanni Prati 87
 25086 Rezzato (BS) Italy
 www.univet.it

Các biểu tượng trên sản phẩm và/hoặc trên hộp:
 Symbols reported on the products and / or on the box:
 Symboles marqués sur les produits et/ou sur la boîte:
 Symbole auf dem Produkt oder/und auf der Verpackung:
 Símbolos reportados sobre los productos y/o sobre el estuche:



Số lô
 Batch number
 Numero de lot
 Losnummer
 Número de lote



Quan trọng! Đọc hướng dẫn sử dụng trước khi dùng.
 Important! Read the instructions carefully before use.
 Attention! Lire attentivement les instructions avant l'emploi.
 Achtung! Vor dem Gebrauch die Anleitungen sorgfältig lesen.
 ¡Atención! Leer atentamente las instrucciones antes del uso.



Theo tiêu chuẩn 93/42/CEE là bản sửa đổi của 2007/47/CE
 In compliance with 93/42/EEC as amended by 2007/47/EC
 Selon la directive 93/42/CEE et 2007/47/CE
 Gemäß 93/42/EEC in der geänderten Fassung 2007/47/EC
 En cumplimiento de la Directiva 93/42/CEE, modificada por la 2007/47/CE

Để tránh gây hại cho mắt, không nhìn trực tiếp vào mặt trời hoặc nguồn sáng mạnh khi đang đeo kính lúp.
 To avoid damaging the eyes, do not look directly at the sun or sources of strong light when wearing these binoculars.
 Pour éviter d'endommager les yeux, évitez de regarder directement le soleil ou toute source lumineuse importante avec ce système de loupes.
 Zur Vermeidung von Augenschäden wird empfohlen, mit diesen Brillen nicht direkt in die Sonne oder in eine sehr starke Lichtquelle zu blicken.
 Para evitar causar daños a los ojos, se recomienda no mirar directamente al sol o a una fuente de luz muy fuerte con estas lupas.

Hướng dẫn vệ sinh: làm theo hướng dẫn như trình bày ở mục "BẢO DƯỠNG BẢO HÀNH KÍNH LÚP" – bạn cũng có thể tham khảo thêm thông tin cho việc khử trùng tại www.univet.it
 Cleaning instructions: Refer to the instructions as reported on "MAGNIFICATION SYSTEMS MAINTENANCE AND WARRANTY" – it is also possible to retrieve useful information for the disinfection on www.univet.it
 Instructions de nettoyage: Se reporter à la notice d'utilisation "MAINTENANCE DES SYSTÈMES DE GROSSISSEMENT ET GARANTIE" - vous pouvez aussi retrouver les informations nécessaires au processus de désinfection sur www.univet.it
 Reinigungsanweisung: Bitte beziehen Sie sich auf die Anweisungen in "VERGRÖßERUNGSSYSTEME WARTUNG UND GARANTIE" - Sie erhalten ebenfalls hilfreiche Informationen zur Reinigung auf: www.univet.it
 Instrucciones de limpieza: Consulte las instrucciones como indicado en "SISTEMAS DE AUMENTO MANTENIMIENTO Y GARANTÍA" - también es posible obtener informaciones útiles para la desinfección en la página web www.univet.it

Sự vứt bỏ: làm theo hướng dẫn như trình bày ở mục "BẢO DƯỠNG BẢO HÀNH KÍNH LÚP" – trước khi vứt bỏ, bạn cần khử trùng.
 Disposal: Refer to the instructions as reported on "MAGNIFICATION SYSTEMS MAINTENANCE AND WARRANTY" - Prior to disposal of, it is mandatory to disinfect the article as a whole.
 Retour: Se reporter à la notice d'utilisation "MAINTENANCE DES SYSTÈMES DE GROSSISSEMENT ET GARANTIE" - avant d'éliminer le produit, il est impératif de désinfecter l'article dans son ensemble.
 Einmalartikel: Bitte beziehen Sie sich auf die Anweisungen in "VERGRÖßERUNGSSYSTEME WARTUNG UND GARANTIE" - Vor der Entsorgung ist es zwingend erforderlich, den Artikel als Ganzes zu desinfizieren.
 Para desechar: Consulte las instrucciones como informado en "SISTEMAS DE AUMENTO MANTENIMIENTO Y GARANTÍA" - Antes de desechar, es obligatorio desinfectar el artículo en su conjunto.

Bảo hành: làm theo hướng dẫn như trình bày ở mục "BẢO DƯỠNG BẢO HÀNH KÍNH LÚP"
 Warranty: Refer to the instructions as reported on "MAGNIFICATION SYSTEMS MAINTENANCE AND WARRANTY"
 Garantie: Se reporter à la notice d'utilisation "MAINTENANCE DES SYSTÈMES DE GROSSISSEMENT ET GARANTIE"
 Garantie: Bitte beziehen Sie sich auf die Anweisungen in "VERGRÖßERUNGSSYSTEME WARTUNG UND GARANTIE"
 Carencia: Consulte las instrucciones como informado en "SISTEMAS DE AUMENTO MANTENIMIENTO Y GARANTÍA"

K600007.DA - Rev.05 del 18/11/2016

Điều kiện bảo quản: chống tối để ngăn dùng sản phẩm ở môi trường có nhiệt độ từ 10°C đến 40°C – để lưu trữ sản phẩm khi không sử dụng không để vượt quá +10°C hoặc +50°C. Không để sản phẩm gần nguồn nhiệt, đặc biệt môi trường khô ráo.
 Environmental and storage conditions: We suggest to use these articles in an environment which temperature ranges between 10°C and 40°C – to store the same articles when not in use it is advisable not to exceed the following range of temperatures -10°C and +50°C. It is wise to store these articles away from heat sources and in a dry environment free of organic vapors.
 Conditions de stockage et environnementale: Nous vous conseillons d'utiliser ces articles dans un environnement ayant une température comprise entre 10°C et 40°C - lorsqu'ils ne sont pas utilisés, les produits doivent être stockés dans un environnement sec, avec des températures comprises entre -10°C et 50°C. Évitez les sources de chaleur dans une zone exempte de vapeurs organiques.
 Umgebungs- und Lagerungsbedingungen: Wir empfehlen Ihnen die Artikel in einer Umgebung mit Temperaturen zwischen 10°C und 40°C zu gebrauchen wenn Sie die Artikel nicht gebrauchen, wird empfohlen diese bei Temperaturen zwischen -10°C und +50°C zu lagern. Das weitere sollten die Produkte nicht in der Nähe von Hitzequellen gelagert werden und die Umgebung sollte trocken sein sowie frei von organischen Dämpfen.
 Condiciones ambientales y de almacenamiento: Sugierimos utilizar estos artículos en un ambiente de temperatura entre 10°C y 40°C - para almacenar los mismos artículos cuando no están en uso, se aconseja no superar el siguiente rango de temperaturas: -10°C y +50°C. Es una buena idea almacenar estos artículos lejos de fuentes de calor y en ambiente seco, libre de vapores orgánicos.

Bảng dưới mô tả tính kỹ thuật của các sản phẩm khác nhau.

The table below shows the technical features of the various models.
 Le tableau ci-dessous répertorie les différents modèles et leurs caractéristiques techniques.
 In nachstehender Tabelle sind die verschiedenen Modelle und die jeweiligen technischen Eigenschaften angegeben.
 En la tabla siguiente están indicados los diversos modelos y las características técnicas correspondientes.

LOAI / MODEL	ĐỘ PHỒNG ĐẠI / MAGNIFICATION	KHOẢNG LẠM VIỆC / WORKING DISTANCE
GALILEAN TTL	2,0x PRO	Từ/from 300 đến/to 500
GALILEAN TTL	2,5x PRO	Từ/from 300 đến/to 500
GALILEAN TTL	3,0x PRO	Từ/from 300 đến/to 500
GALILEAN TTL	3,5x	Từ/from 300 đến/to 500
PRISMATIC TTL	3,5x XS	Từ/from 300 đến/to 500
PRISMATIC TTL	4,0x XS	Từ/from 300 đến/to 500
PRISMATIC TTL	5,0x XS	Từ/from 300 đến/to 500

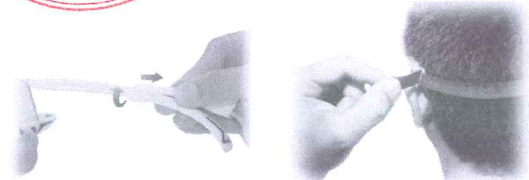
ỨNG DỤNG – kính lúp phẫu thuật với độ phóng đại dùng để quan sát các chi tiết nhỏ trong quá trình phẫu thuật trong khi vẫn duy trì được khoảng cách làm việc tối ưu. Bên trong kính lúp bao gồm nhiều thấu kính được bố trí vì trí phù hợp với mắt người sử dụng (khoảng cách đồng tử, độ mắt...) để đảm bảo sự thoải mái khi đã trang bị kính sử dụng. Kính lúp được sử dụng trong phẫu thuật nha khoa, thăm mắt và phẫu thuật mạch máu và phẫu thuật tim. Chúng không được khuyến khích dùng trong phẫu thuật thần kinh và các ứng dụng khác đòi hỏi độ ổn định hình ảnh cao, điều không thể có với các thiết bị đeo trên đầu của phẫu thuật viên.

APPLICATIONS - Custom-made surgical eyewear with magnification can be used to see tiny details during surgery while maintaining an optimal working position. The telescopes, inside the basic spectacle lenses, are positioned according to the characteristics of each user (interocular distance, dioptric correction, etc.) to ensure maximum comfort during use. Binocular loupes are used in microsurgery, dental mechanics, aesthetic and vascular surgery, and heart surgery. They are not recommended for use in neurosurgery and other applications requiring very high image stability, which is not possible with devices mounted on the surgeon's head.

DOMAINE D'UTILISATION - Les loupes chirurgicales sur mesure avec systèmes grossissant permettant d'observer les moindres détails du champ opératoire tout en maintenant une position de travail optimale. Les loupes, intégrées directement dans le verre de la monture, sont positionnées suivant les caractéristiques spécifiques de chaque utilisateur (distance interopculaire, correction dioptrique, etc.) afin d'assurer un confort d'utilisation optimal. Les loupes binoculaires sont utilisées en microchirurgie, prothèse d'attente, chirurgie esthétique, vasculaire, chirurgie cardio-vasculaire. Elles ne sont pas conseillées en neurochirurgie ni dans toutes les applications qui requièrent une très grande stabilité d'image impossible à obtenir avec des dispositifs installés sur la tête du chirurgien.

ENSATZBEREICH - Die chirurgischen Maßbrillen mit Vergrößerungssystemen ermöglichen auch kleinste Details bei der Operation zu erkennen, unter Beibehaltung einer optimalen Arbeitshöhe. Die direkt in die Grundlinsen der Brillen montierten Teleskope sind zur Gewährleistung eines optimalen Gebrauchs konform entsprechend den spezifischen Eigenschaften des einzelnen Benutzers (Augenabstand, Dioptrienkorrektur usw.) positioniert. Die Binokularlupen kommen auf dem Gebiet der Mikrochirurgie, Zahntechnik, ästhetischen Chirurgie, Gefäßchirurgie und Herzchirurgie zum Einsatz. Sie sind nicht geeignet für die Neurochirurgie und für alle Anwendungen, bei denen eine erhöhte Bildstabilität, die nicht mit auf dem Kopf des Chirurgen montierten Vorrichtungen erzielt werden kann, erforderlich ist.

DESTINO DE USO - Las lupas binoculares quirúrgicas a medida con sistemas de ampliación permiten observar hasta los más pequeños detalles del campo operativo manteniendo una óptima posición de trabajo. Las teléscopos introducidos directamente en las lentes de base de las gafas están colocados siguiendo las características específicas de cada usuario (distancia interocular, corrección dióptrica, etc.) con el objeto de garantizar el mejor confort de uso. Las lupas binoculares se utilizan en el ámbito de la microcirugía, odontología, cirugía estética, vascular, cirugía cardiaca. No se recomiendan en neurocirugía y para todas aquellas aplicaciones que exigen una estabilidad extrema de la imagen que no se puede obtener con dispositivos montados sobre la cabeza del cirujano.



LẮM SẠO ĐE LẮP VÀ ĐIỀU CHỈNH DÂY ĐEO ĐẦU - Kính lúp nên được sử dụng với dây đeo đầu được siết lại để có định vị trí. Đeo dây đeo đầu và siết khóa dán để duy trì độ chắc và có độ vừa thoải mái.

HOW TO PLACE AND ADJUST THE HEADBAND - Loupas should be used with the headband fastened to keep them in position. Put on the headband and adjust the Velcro fastening to regulate the tension of the headband and get a comfortable fit.

MONTAGE ET RÉGLAGE DE LA MONTURE - En cas de besoin, vous pouvez régler la monture selon vos exigences en plaçant/gérant le support nasal et les extrémités en caoutchouc des branches. Pour mieux assurer le maintien de la position, resserrer la bandeau élastique plus étirer l'attache plastique après l'avoir positionnée correctement.

MONTAGE UND EINSTELLUNG DES KOPFBAND - Bei Bedarf kann das Gestell bei den Bedürfnissen entsprechend durch leichtes Slegen der Nasenaufhängung und der Bögelenden aus Gummi justiert werden. Um die Aufrechterhaltung der Position optimal zu gewährleisten, muss die Brille mit geschlossenem Kopfband verwendet werden. Der Verschluss muss hörbar einschnappen.

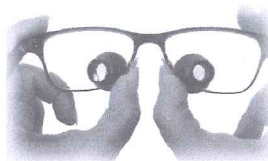
MONTAJE Y REGULACIÓN DEL CENIDOR DE CABEZA - Las Lupas binoculares deben utilizarse, para garantizar el mejor mantenimiento de la posición, con la cinta de sujeción cerrada. Una vez que hemos puesto las lupas en la cabeza y cerrado la cinta de sujeción, ajustar la tensión de la circunferencia para obtener la posición deseada, ajustando la posición de las correas laterales.



HÌNH ẢNH ĐÚNG
CORRECT VISION

TRONG TRƯỜNG HỢP HÌNH ẢNH CHƯA ĐÚNG, KHÔNG ĐIỀU CHỈNH PHẦN LÚP

IN CASE OF INCORRECT OR PARTIAL VISION DO NOT TOUCH THE LOUPES TO RE-ARCH SYSTEM TRIM
SI L'IMAGE SE SUPERPOSE OU N'EST PAS NETTE, NE JAMAIS TOUCHER LES LOUPES POUR LA REAJUSTER.
IM FALLE EINER NICHT KORREKTEN BILDES KEINESFALLS DIE LUPEN BERÜHREN SONDERN NASENBRÜCKE VERSTELLEN
EN CASO DE VISIÓN PARCIAL O INCORRECTA NO TOCAR LAS LUPAS BINOCULARES PARA INTENTAR ARREGLAR EL SISTEMA



NẾU BẠN NHÌN NHƯ HÌNH TRÊN - lúp đặt quá cao: chỉnh miếng đệm mũi rộng ra.

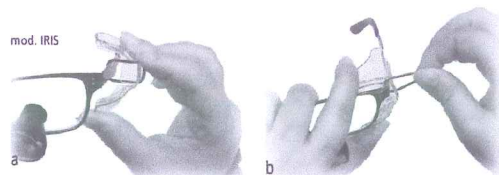
IF YOU SEE AS ABOVE - The loupe is too high: widen the adjustable nosepad.

SI VOUS VOYEZ L'IMAGE DU-DESSUS - Les loupes sont trop hautes : écartez le pont de nez.

SEHEN SIE WIE IM OBIGEN BILD - Die Okulare sitzen zu hoch: erweitern Sie das Nasenpad, indem Sie es nach außen drücken.

SI USTED VE COMO ARRIBA - Las binoculares son demasiado altas: ampliar el puente nasal ajustable.

mod. IRIS



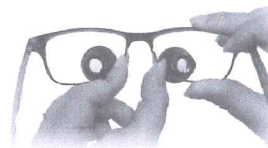
LẮM SẠO ĐE GẮN MIẾNG BẢO VỆ - gắn gọng trái qua lỗ lớn của vòng cao su dán vào mặt trong bên trái miếng bảo vệ (a). Giữ gọng và miếng bảo vệ trong khi kéo vòng cao su ra ngoài và phía sau để giữ đúng rãnh (b). Lặp lại các bước trên cho phía bên phải.

HOW TO MOUNT THE SIDESHIELDS - Insert left temple through large loop of black mounting band on the inside of the left sideshield (a). Hold frame and sideshield firmly while stretching the band outward and back to fit into the retaining grooves and over the rear tab (b). Repeat these steps for the right side.

COMMENT MONTER LES COQUES LATÉRALES - Insérer la branche gauche à travers la boucle de l'élastique qui est rattaché à la coque gauche (a). Tenir fermement la monture et la coque tout en étirant l'élastique pour venir le fixer sur l'encoche située à l'arrière de la coque latérale. Répéter l'opération avec la coque droite.

MONTAGE DEN SEITENSCHUTZEN - Setzen Sie die linke Stange in das Loch des Gummiband des linken Schutzes (a). Halten Sie fest Seitenschutz und Rahmen, ziehen Sie das elastische heraus und stecken Sie ihn in die Rille so dass es in die hinteren Fader (b) passen. Wiederholen Sie auf der Stange rechts.

MONTAJE DE LAS PROTECCIONES LATERALES - Insertar la patilla izquierda en el agujero de la cinta elástica de la protección izquierda (a). Mantener la montura y los protectores laterales con firmeza, mientras se estira la banda de ida y vuelta, para insertarlo en las ranuras de retención y en la pestaña trasera (b). Repetir el mismo procedimiento en la patilla derecha.



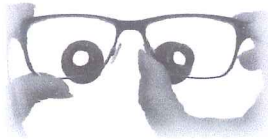
NẾU BẠN NHÌN NHƯ HÌNH TRÊN - lúp đặt quá thấp: chỉnh miếng đệm mũi hẹp lại.

IF YOU SEE AS ABOVE - The loupe is too low: tighten the nosepad.

SI VOUS VOYEZ L'IMAGE DU-DESSUS - Les loupes sont trop basses : rapprochez le pont de nez.

SEHEN SIE WIE IM OBIGEN BILD - Die Okulare sitzen zu niedrig: drücken Sie das Nasenpad zusammen.

SI USTED VE COMO ARRIBA - Los binoculares son demasiado bajos: apriete el puente nasal ajustable.



NẾU BẠN NHÌN NHƯ HÌNH TRÊN - lúp nghiêng về bên phải: làm rộng phần đệm mũi bên phải.

IF YOU SEE AS ABOVE - The loupe is moved toward right: widen the right part of the nosepad.

SI VOUS VOYEZ L'IMAGE DU-DESSUS - Les loupes sont trop à droite : écartez la plaquette droite pour réajuster les loupes à la bonne position.

SEHEN SIE WIE IM OBIGEN BILD - Die Okulare sitzen zu weit rechts: drücken Sie den rechten Teil des Nasenpads nach außen.

SI USTED VE COMO ARRIBA - Los binoculares se mueven hacia la derecha: ampliar la parte derecha del puente nasal.



NẾU BẠN NHÌN NHƯ HÌNH TRÊN - lúp nghiêng về bên trái: làm rộng phần đệm mũi bên trái.

IF YOU SEE AS ABOVE - The loupe is moved toward left: widen the left part of the nose pad.

SI VOUS VOYEZ L'IMAGE DU-DESSUS - Les loupes sont trop à gauche : écartez la plaquette gauche pour réajuster les loupes à la bonne position.

SEHEN SIE WIE IM OBIGEN BILD - Die Okulare sitzen zu weit links: drücken Sie den linken Teil des Nasenpads nach außen.

SI USTED VEA COMO ARRIBA - Los binoculares se mueven hacia la izquierda: ampliar la parte izquierda del puente nasal.